**Рецензия**

на выпускную квалификационную работу магистра филологии

Ван Ци

ОБРАЗ КИТАЯ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА

Работа Ван Ци посвящена обширной и непростой теме отражения Китая, его культуры, философии, литературы и быта в русской словесности первой половины XIX века. Эта тема не раз поднималась в исследованиях русской литературы, но обращения к ней носили локальный характер: как правило, рассматривались китайские темы, мотивы и реминисценции в творчестве одного писателя или в отдельно взятом произведении. Или, напротив, издавались очень общие работы, не ставящие задачи осмысления конкретного литературного материала указанного периода. Кроме того, исследователи, как правило, не владели в достаточной степени китайским языком и знанием китайской культуры, поскольку были в первую очередь специалистами именно по русской филологии. Работы же китайских исследователей, по утверждению автора, базируются, в основном, на трудах российских предшественников. Поэтому посвященная конкретному и нетривиальному русскому литературному материалу работа филолога-русиста, владеющего при этом в совершенстве китайским языком и принадлежащего к китайской культуре, несомненно, представляет ценность.

К сожалению, работа Ван Ци все же страдает некоторой компилятивностью, что, с учетом добросовестных ссылок, вполне допустимо для студенческой работы, но не позволяет автору в полной мере воспользоваться своими преимуществами. Так, в работе анонсировано сопоставление литературного образа Китая с китайской реальностью, но в действительности работа практически полностью посвящена именно этому литературному образу, анализировавшемуся в предшествующих трудах российских авторов, ― экскурсов в китайскую культуру XIX века, способных проявить меру условности русского литературного Китая, меньше, чем хотелось бы.

Между тем знание Китая, китайского языка и культуры дает автору огромные возможности. В частности, упоминая о «китайском анекдоте» Пушкина из «Опыта отражения некоторых нелитературных обвинений», Ван Ци делает открытие, насколько мне известно, до сих пор не сделанное ни кем из пушкинистов: «трагик Фан Хо (то есть сам Пушкин) – “человек <…> смирный”. В переводе с китайского имя “Хи” обозначает “плагиатор”, а имя “Хо” обозначает “вежливый”» (с. 28). Это открытие (несомненно важное, поскольку «анекдот» посвящен именно теме плагиата) в свою очередь поднимает вопрос о том, что было известно Пушкину о переводе этих имен и каков был его источник информации. Естественно предположить, что таким источником мог быть о. Иоакинф (Бичурин), но в момент написания заметки он находился в Китае. Увы, более никаких комментариев по этому поводу в работе не содержится. Я бы настоятельно рекомендовала Ван Ци развернуть эту тему подробнее, указать, основные ли это значения имен и были ли они актуальны (в особенности «плагиатор») для китайского языка пушкинского времени, попытаться установить источник этой информации у Пушкина и сделать на эту тему заметку или статью во «Временник Пушкинской комиссии», поскольку эти сведения представляют большую ценность для грядущего комментария к томам критики и публицистики Академического собрания сочинений Пушкина.

Несколько фрагментарно и случайно обращаясь к собственно китайской реальности, Ван Ци, с другой стороны, обоснованно и наглядно показала в своей работе тот факт, что, несмотря на имеющуюся у России непосредственную границу с Китаем и наличие торговых отношений, в целом в Россию образ Китая пришел опосредованно через Европу и воспринимался сквозь призму европейской культуры ― и именно следом за Европой Россия переживала периоды сперва идеализации китайской самобытности и традиционного уклада жизни, а затем неприятия их и отторжения китайской «косности».

В исследовании Ван Ци рассматриваются основные клише, связанные с Китаем в глазах европейских и русских авторов, такие как очень далекая страна, страна с волшебными садами, населенная вежливыми китайцами, свято чтущими церемонии и традиции. Автор прослеживает историю использования метафоры самобытного/косного Китая в полемических текстах как сторонников уникального пути России, так и русских западников, раскрывая полемический потенциал описаний далекой экзотической страны для демонстрации больных точек российского общества.

Наиболее ценная и интересная часть работы ― вторая глава, посвященная творчеству О. И. Сенковского. Внимательно прочитав в оригинале очень непростые по своему языку и стилю «восточные» повести Сенковского-Брамбеуса, исследовательница сопоставляет их с китайскими источниками, выявляет те отсутствующие в оригинале элементы, которые писатель привнес в свои повести ради придания им памфлетной злободневности. Кроме того, она последовательно прослеживает в этих беллетристических текстах продолжение давней полемики с трудами Бичурина, начатой Сенковским в рецензиях на страницах «Библиотеки для чтения». Ироничный стиль Сенковского не всегда прост для понимания и порой исследовательница попадает в его ловушки (как, например, в том месте, где пытается анализировать употребление Брамбеусом слова «мандарин», которое во всех приведенных ею случаях обозначает просто китайского аристократа с. 53―54), тем не менее ей удалось убедительно показать на конкретных примерах «условность, маскарадность китайской оболочки русского содержания» (с. 53) в беллетристике Сенковского.

Работа Ван Ци, хотя и не во всем самостоятельная и не избежавшая некоторых неточностей (таких, как причисление всего царскосельского парка к китайским садам или предположение, что именно этот парк вспоминал Пушкин, описывая сады Черномора с пальмами, лаврами и апельсинами), неизбежных при работе с совсем чужим культурным материалом, все же охватывает большой массив интересных и не стандартных текстов, показывает владение литературой вопроса и знание культурной подоплеки рассматриваемых произведений ― и несомненно заслуживает самой хорошей оценки.

К. ф. н., ст. науч. сотр. Т. А. Китанина

23. 05. 2017